



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

Three Days to See

假如给我三天光明

(美) 海伦·凯勒 (Keller, H.) / 著
吴朝华 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇扩展
语法巩固 + 短语识记



4

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★

I feel the delightful, velvety texture of a flower,
and discover its remarkable convolutions;
and something of the miracle of Nature is revealed
to me.

我抚摸过花朵那令人愉快的天鹅绒般的质地，
感觉到它那奇妙的卷绕，一些大自然奇迹向我展现了。



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Read
Classics
English

假如给我三天光明

Three Days to See

(美) 海伦·凯勒 (Keller, H) / 著
吴朝华 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力+词汇强化
语法巩固+短语训练



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

假如给我三天光明 : 英汉对照 / (美)凯勒
(Keller,H.) 著 ; 吴朝华译. -- 长春 : 吉林出版集团
有限责任公司, 2012.12
(读名著学英语)
ISBN 978-7-5534-1218-4

I. ①假… II. ①凯… ②吴… III. ①英语—汉语—
对照读物②凯勒, H. (1880~1968)—自传 IV.
①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 296441 号

假如给我三天光明

著者: (美)凯勒(Keller,H.)
译者: 吴朝华
责任编辑: 于鑫 于伟群
开本: 787mm×1092mm 1/16
字数: 200 千字
印张: 15.5
版次: 2013 年 6 月第 1 版
印次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

出版: 吉林出版集团有限责任公司
发行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地址: 长春市泰来街 1825 号
邮编: 130011
电话: 总编办: 0431-86012683
印刷: 天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1218-4

定价: 25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

19世纪有两个奇人，一个是拿破仑，一个是海伦·凯勒。

——马克·吐温

人类精神的美一旦被认识，我们就永远不会忘记。在她的生活和生活乐趣中，凯勒小姐给我们这些没有那么多困难需要克服的人们上了永远不能遗忘的一课——我们都希望这部书有越来越多的读者，让她的精神在越来越广的范围内传播。

——罗斯福夫人

20世纪，一个独特的生命个体以勇敢的方式震撼了世界，她就是海伦·凯勒——一个生活在黑暗中却又给人类带来光明的女性，一个度过了88个春秋，却熬过了87年无光、无声、无语的孤独岁月的弱女子。然而，正是这么一个幽闭在盲聋哑世界里的人，竟然毕业于哈佛大学德吉利夫学院，并用生命的全部力量处处奔走，建起了多家慈善机构，为残疾人造福，被美国《时代周刊》评选为20世纪美国十大英雄偶像之一。创造这一奇迹，全靠一颗不屈不挠的心。海伦接受了生命的挑战，用爱心去拥抱世界，以惊人的毅力面对困境，终于在黑暗中找到了光明，最后又把慈爱的双手伸向全世界。

本书是海伦·凯勒的自传，写出了——一个失明者对光明的无限渴望，哪怕只有三天——短短的三天时间，她也一定会倍加珍惜，并且在这短短的三天之中活出生命的精彩来。

海伦·凯勒原来是一位健康活泼的小女孩，却在19个月大的时候因一场疾

病导致失明、失聪和失语。从此，小小的海伦·凯勒变得暴躁、任性和孤独。直到七岁，她在当时只有20岁的莎莉文老师的悉心引导下，走出了黑暗与孤寂，感受到了语言的神秘，领悟出了知识的神奇。

在莎莉文老师的“陪读”下，海伦·凯勒学会了依靠手指的触觉来感知这个世界，她通过超乎常人的努力和毅力，竟然完成了在拉德克利夫学院的全部课程，后来，甚至成为了通晓英、法、德、拉丁和希腊五种语言的作家和教育家。她还能够熟练地骑马、游泳、下棋。在性格上，她也变得越来越开朗、亲和、博爱。在莎莉文小姐的精神鼓励下，海伦·凯勒一直用“忘我就是快乐”来鼓励自己，她还说：“我要把别人眼睛看见的光明当作我的太阳，把别人耳朵听见的音乐当作我的交响乐，别人嘴角的微笑当作我的幸福。”海伦·凯勒一生都致力于盲人福利和教育事业，她不仅赢得了各国民众的赞扬，更得到了许多国家政府的嘉奖。1959年，联合国甚至为此发起了“海伦·凯勒”世界运动。海伦·凯勒把自己的故事写成了自传《我的生活》，这本书记录了她心理与智力成长的精彩过程，历经一百年仍然十分畅销，被誉为全球第一励志书。

海伦是不幸的，但她又是幸运的，正是因为有了知识，她才如此幸运。在书中，海伦用细腻的笔触对大自然景色的描写，使人很难相信这竟然会是出自一位盲聋人的笔下；她去骑马、划船、游泳、划雪橇，甚至独自一人月夜泛舟，用心去领略月下荷塘的景色；她去参观博物馆，“听”音乐，甚至去“欣赏”歌剧……

她是用心去感受这个世界，用心来享受生命。她远比我们这些正常人活得幸福，活得充实，活得有意义！是知识给了她生活的勇气和接受生命挑战的力量，使她能以惊人的毅力面对困境，终于在黑暗中找到了人生的光明；是知识使她产生了一种信仰：现实环境固然可怕，但人类应该充满希望，不断奋斗。

人的一生是短暂的，我们似乎从未想过或不敢想象未来的世界，每日懒懒地生活，懒懒地学习，懒懒地工作，遇到困难就怨天尤人，抱怨上天不公。



就这样年复一年，日复一日，时间如流水飞逝，过去的日子不再重现，当我们回首往事，是否值得留恋？是否值得纪念？假如，我们每个人都用知识点亮自己心中的灯，我相信，这个世界将一片光明。

在书中，海伦说：“知识给人以爱，给人以光明，给人以智慧，应该说知识就是幸福，因为有了知识，就是摸到了有史以来人类活动的脉搏，否则就不懂人类生命的音乐！”的确，知识的力量是无穷的，正是知识使海伦创造了这些人间奇迹！

目录 *Contents*

第一部分 我的生活 Part I The Story of My Life

Chapter 1	2
第01章	3
Chapter 2	8
第02章	9
Chapter 3	22
第03章	23
Chapter 4	28
第04章	29
Chapter 5	34
第05章	35
Chapter 6	38
第06章	39
Chapter 7	44
第07章	45
Chapter 8	52
第08章	53

Chapter 9	56
第09章	57
Chapter 10	62
第10章	63
Chapter 11	66
第11章	67
Chapter 12	72
第12章	73
Chapter 13	78
第13章	79
Chapter 14	86
第14章	87
Chapter 15	102
第15章	103
Chapter 16	110
第16章	111
Chapter 17	114
第17章	115
Chapter 18	120
第18章	121
Chapter 19	132
第19章	133
Chapter 20	142
第20章	143
Chapter 21	156
第21章	157
Chapter 22	180
第22章	181

第二部分 假如给我三天光明 Part II Three Days to See

<i>The First Day</i>	214
第一天	215
<i>The Second Day</i>	220
第二天	221
<i>The Third Day</i>	228
第三天	229



Part 1 The Story of My Life

第一部 我的生活

All the best of me belongs to her--there is not a talent, or an aspiration or a joy in me that has not been awakened by her loving touch.

我生命中最精彩的乐章都归功于她——我的才能，我的志向，或者我内心的快乐，无一不是被她那充满慈爱的一触所唤醒。



Chapter 1

It is with a kind of fear that I begin to write the history of my life. I have, as it were, a **superstitious** hesitation in lifting the veil that clings about my childhood like a golden mist.

I was born on June 27, 1880, in Tuscumbia, a little town of northern Alabama.

I lived, up to the time of the illness that deprived me of my sight and hearing, in a tiny house **consisting** of a large square room and a small one, in which the servant slept. It is a custom in the South to build a small house near the homestead as an annex to be used on occasion. Such a house my father built after the Civil War, and when he married my mother they went to live in it. It was completely covered with vines, climbing roses and honeysuckles. From the garden it looked like an arbour. The little porch was hidden from view by a screen of yellow roses and Southern smilax. It was the favourite haunt of humming-birds and bees.

The Keller homestead, where the family lived, was a few steps from our little rose-bower. It was called "Ivy Green" because the house and the surrounding trees and fences were covered with beautiful English ivy. Its old-fashioned garden was the paradise of my childhood.

The beginning of my life was simple and much like every other little life. I came, I saw, I conquered, as the first baby in the family always does. There was the usual



第01章

superstitious *a.*
迷信的；由迷信
引起的

consisting of
包含……；组成
元素为……

我是怀着惴惴不安的心情书写我生活的历史的。在我整个的童年时代，生活犹如笼罩在我身边的一团金色雾霭。

我于1880年6月27日出生在亚拉巴马州北部的一个叫做图斯康比亚的小镇。

我一直住在一个狭小的房子里面，直到疾病令我丧失了视觉和听觉。当时的家园是由一个巨大的四方形房间和一个小房间构成的，仆人们都睡在那个小房间里。这源自南方人的习俗，挨着宅第建一座附属的小房子，以备不时之需。宅第是我父亲在内战结束后建造的，在娶了我母亲后，他们就在此定居了。房子完全被葡萄藤、攀爬的蔷薇和金银花覆盖了，从花园望去，那里就像一个巨大的凉亭。而那个小门廊则被满眼的黄玫瑰和南方天冬草所遮蔽。因此这里就变成了蜂雀和蜜蜂最常出没的地方。

凯勒家的宅第距我们家的玫瑰小凉亭只有几步之遥。这里也被叫作“常春藤绿地”，因为房子和周围的树丛及篱笆被美丽的英格兰常春藤所缠绕覆盖。这个老式的花园正是我童年时代的天堂。

就像诸多弱小的生命一样，我生命的伊始朴素而单纯。我来了，我观察，我奋争，如同很多百姓家中第一个孩子所

amount of discussion as to a name for me. The first baby in the family was not to be lightly named, every one was **emphatic** about that. My father suggested the name of Mildred Campbell, an ancestor whom he highly esteemed, and he **declined to** take any further part in the discussion. My mother solved the problem by giving it as her wish that I should be called after her mother, whose maiden name was Helen Everett. But in the excitement of carrying me to church my father lost the name on the way, very naturally, since it was one in which he had declined to have a part. When the minister asked him for it, he just remembered that it had been decided to call me after my grandmother, and he gave her name as Helen Adams.

I am told that while I was still in long dresses I showed many signs of an eager, self-asserting disposition. Everything that I saw other people do I insisted upon imitating. At six months I could pipe out "How d'ye," and one day I attracted every one's attention by saying "Tea, tea, tea" quite plainly. Even after my illness I remembered one of the words I had learned in these early months. It was the word "water," and I continued to make some sound for that word after all other speech was lost. I ceased making the sound "wah-wah" only when I learned to spell the word.

They tell me I walked the day I was a year old. My mother had just taken me out of the bath-tub and was holding me in her lap, when I was suddenly attracted by the **flickering** shadows of leaves that danced in the sunlight on the smooth floor. I slipped from my mother's lap and almost ran toward them. The impulse gone, I fell down and cried for her to take me up in her arms.

These happy days did not last long. One brief spring, musical with the song of



emphatic *a.* 着重的；加强语气的；显着的
decline to 降低至

做的一样。为了给我起名字，家人还煞费了一番周章。一个家庭里第一个孩子的名字当然马虎不得，家里的每一个人都参与其中。我的父亲建议给我取名米尔德莱德·坎贝尔，此人是父亲极为崇敬的一位祖先，对于这个名字，父亲拒绝做进一步的商榷。而我的母亲则按照她自己的意愿解决这个问题，她认为我应该随她母亲的姓氏。她母亲少女时代的名字是海伦·埃弗里特。没想到的是，就在一家人兴高采烈地带我去教堂洗礼的路上，父亲把起好的名字给弄丢了，这再自然不过了，因为这是一个父亲本不喜欢的名字。所以，当牧师问他的时候，他才记起来，我的名字还是应该随我外祖母的姓氏，这是早就定好了的，于是他给婴儿取名叫海伦·亚当斯。

我从家人口中得知，当我尚在襁褓中的时候，就显示出了急躁而固执的个性。我会执意模仿别人做的每一件事情。在六个月大时，我就能咿呀说出“你——好”之类的词句。有一天，我十分清晰地说出了“茶，茶，茶”，这引起了家里每一个人的注意。即便是在我生病之后，我仍然记得在我生命最初几个月里所学到的一个词，这个词就是“水”。此后，在我所有的语言功能丧失殆尽后，我就一直模糊地发出“水”这个词的声音，只有在学习拼读的时候，我才会停止说“水——水”。

flickering *a.*
闪烁的，忽隐忽现的；摇曳的

他们还对我讲了我一岁学走路的情景。那天，母亲把我从澡盆里抱出来，把我放在她的膝盖上。当时，林木婆娑，光影摇曳，我被眼前的景象吸引住了，于是，我从母亲的腿上挣脱出来，试图追逐地上的阴影。这种冲动付出了代价，我跌倒在地，哭叫着扑进母亲的怀里。

快乐的日子并没有持续多久。一个短暂的春天，知更鸟

robin and mocking-bird, one summer rich in fruit and roses, one autumn of gold and crimson sped by and left their gifts at the feet of an **eager**, delighted child. Then, in the dreary month of February, came the illness which closed my eyes and ears and plunged me into the unconsciousness of a new-born baby. They called it acute **congestion** of the stomach and brain. The doctor thought I could not live. Early one morning, however, the fever left me as suddenly and mysteriously as it had come. There was great rejoicing in the family that morning, but no one, not even the doctor, knew that I should never see or hear again.

I fancy I still have confused recollections of that illness. I especially remember the tenderness with which my mother tried to soothe me in my wailing hours of **fret** and pain, and the agony and bewilderment with which I awoke after a tossing half sleep, and turned my eyes, so dry and hot, to the wall away from the once-loved light, which came to me dim and yet more dim each day.

But, except for these fleeting memories, if, indeed, they be memories, it all seems very unreal, like a nightmare. Gradually I got used to the silence and darkness that surrounded me and forgot that it had ever been different, until she came—my teacher—who was to set my spirit free. But during the first nineteen months of my life I had caught **glimpses of** broad, green fields, a luminous sky, trees and flowers which the darkness that followed could not wholly blot out. If we have once seen, "the day is ours, and what the day has shown."